

Cuatro poemas de Marcus Garvey

traducción de Franklin Saturno Cabezado

WHITE AND BLACK

The white man held the blacks as slaves,
And bled their souls in living death;
Bishops and priests, and kings themselves,
Preached that the law was right and just;
And so the people worked and died,
And crumbled into material dust.
Good God! The scheme is just the same
Today, between the black and white
Races of men, who gallop after fame.
Canst Thou not change this bloody thing,
And make white people see the truth
That over blacks must be their king,
Not white, but of their somber hue,
To rule a nation of themselves?

WANTING TO DESERT

A Negro who got rich did stray
To claim he was not of the race,
But all the world could only say
He was a fool and sore disgrace.

You cannot change your skin, my man,
For Nature made you as you are;
Your wish to break your father's clan
Is ignorance that goes too far.

The woman of another race
You choose to share your fortune with
And have her take your mother's place
May slay you as in Siren's myth.

And when you find the deed unwise
It will be late, too late to mend,
For then the race you did despise
Will count you out with traitor's end.

BLANCO Y NEGRO

El hombre blanco retuvo a los negros como esclavos,
Y desangró sus almas en una muerte viviente;
Obispos y sacerdotes, y los propios reyes,
Predicaron que la ley era correcta y justa;
Y así las personas trabajaron y murieron,
Y se desmoronaron en polvo material.
¡Buen Dios! El esquema es el mismo
Hoy en día, entre el blanco y el negro
Carrera de hombres, que galopan tras la fama.
No puedes cambiar esta cosa sangrienta,
Y hacer que la gente blanca vea la verdad
Que sobre los negros debe existir un rey,
No blanco, sino de tez oscura,
Para gobernar una nación para ellos mismos.

DESEANDO HUIR

Un Negro que consiguió riquezas huyó
Para afirmar que él no era de la raza,
Pero todo el mundo solo pudo decir
Que fue un idiota y una deshonra dolorosa.

Tú no puedes cambiar tu piel, mi hermano,
Porque la naturaleza te ha hecho como eres;
Tu deseo de romper el linaje de tu padre
Es ignorancia que va demasiado lejos.

Mujer de otra raza
Tú escoges para compartir tu fortuna
Y tiene ella que tomar tu lugar de revoltoso,
Puede matarte como en el mito de la Sirena.

Y cuando encuentras imprudente el hecho
Será tarde, muy tarde para arreglarlo,
Luego la raza que tú despreciaste
Contará el fin del traidor.

SAY! AFRICA FOR THE AFRICANS

Say! Africa for the Africans,
Like America for the Americans:
This the rallying cry for a nation,
Be it in peace or revolution.

Blacks are men, no longer cringing fools;
They demand a place, not like weak tools;
But among the world of nations great
They demand a free self-governing state.

Hurrah! Hurrah! Great Africa wakes;
She is calling her sons, and none forsakes,
But to colors of the nation runs,
Even though assailed by enemy guns.

Cry it loud, and shout it Ion' hurrah!
Time has changed, so hail! New Africa!
We are now awakened, rights to see:
We shall fight for dearest liberty.

Mighty kingdoms have been truly reared
On the bones of blackmen, facts declared;
History tells this awful, pungent truth,
Africa awakes to her rights forsooth.

Europe cries to Europeans, ho!
Asiatics claim Asia, so
Australia for Australians,
And Africa for the Africans.

Blackmen's hands have joined now together,
They will fight and brave all death's weather,
Motherland to save, and make her free,
Spreading joy for all to live and see.

None shall turn us back, in freedom's name,
We go marching like to men of fame
Who have given laws and codes to kings,
Sending evil flying on crippled wings.

Blackmen shall in groups reassemble,
Rich and poor and the great and humble:
Justice shall be their rallying cry,
When millions of soldiers pass us by.

¡DI! ÁFRICA PARA LOS AFRICANOS

¡Di! África para los africanos,
Como América para los americanos:
Este es el grito de guerra para una nación,
Ya sea en la paz o en la revolución.

Los Negros son hombres, ya no más sucios tontos;
Exigen un lugar, no como débiles instrumentos;
Pero dentro del mundo de grandes naciones
Exigen un libre estado de auto-gobierno.

¡Hurra! ¡Hurra! Gran África despierta;
Ella está llamando a sus hijos, y a nadie abandona,
Pero corre a los colores de la nación,
A pesar de los ataques por las armas enemigas.

Clama en voz alta y grita ¡Viva!
El tiempo ha cambiado, así aclamamos ¡Nueva África!
Ahora estamos despiertos, listos para ver;
Lucharemos por nuestra querida libertad.

Reinos poderosos han sido construidos en realidad
Sobre los huesos de los negros, los hechos lo declaran;
La historia cuenta esta horrible, desgarradora verdad,
África despierta a tus derechos en verdad.

Europa clama a los europeos, ¡oh!
Asiáticos aclaman a Asia, también
Australia para los australianos,
Y África para los africanos.

Las manos de los negros se han unido ahora,
Ellos juntos lucharán y enfrentarán todo dima de muerte,
Para salvar la Madre Tierra y hacerla libre,
Esparciendo alegría para que todos vivan y vean.

Nada nos hará volver atrás, en el nombre de la libertad,
Vamos marchando como hombres de fama
Quienes han dado leyes y códigos para los reyes,
Enviando al mal volando en alas lisiadas.

Negros se vuelven a reagrupar,
Ricos y pobres y grandes y humildes:
La justicia será su grito de guerra,
Cuando millones de soldados estén pasando.

Look for that day, coming, surely soon,
When the sons of Ham will show no coon
Could the mighty deeds of valor do
Which shall bring giants for peace to sue

Hurrah! Hurrah! Better times are near;
Let us front the conflict and prepare;
Greet the world as soldiers, bravely true:
'Sunder not,' Africa shouts to you.

WIN THE FRAY

1. O! when the Negro makes himself a man,
The wicked world will see a new parade;
The blacks will march in one tremendous clan
A great phalanx of noble fighting braves.

2. The day that Africa awakes, in deed,
And black men cease to dream away the time,
The scoffing tribes of other men will heed,
The race's claims of sober righteousness.

3. It's then for you to think and act today,
And show of what good mettle you are made
It's not what other men may do or say,
But just how game you are to win the stake.

Busquen ese día, que viene, sin duda pronto,
Cuando los hijos de Cam no mostrarán ofensa
Podrían los poderosos actos de valor hacer
Que traigan gigantes para demandar la paz.

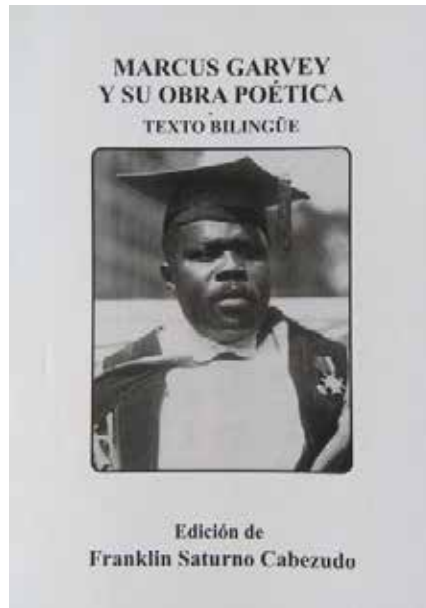
¡Hurra! ¡Hurra! Mejores tiempos están cerca;
Hagamos frente al conflicto y preparémonos;
Saludemos al mundo como soldados, con valor verdadero:
"No dividirse," África grita por ti.

¡GANA EL COMBATE!

1. ¡Oh! Cuando el Negro se haga así mismo un hombre,
El mundo malvado verá una nueva parada;
Los Negros marcharán como un enorme pueblo-
Un gran batallón de nobles guerreros luchadores.

2. El día que África despierte, en acción,
Y los hombres Negros cesen de soñar fuera de tiempo,
Las tribus burlonas de otros hombres escucharán,
El clamor de una raza de sobria rectitud.

3. Esto es para que tú pienses y actúes hoy día,
Y muestres de qué buen temple tú estás hecho
No es qué otros hombres puedan hacer o decir,
Sino solo de cómo juegas tú para ganar la estaca.



Portada del libro *Marcus Garvey y su obra poética* (2017) de Franklin Saturno